

Chants et musiques des Juifs du Pape

Le chanteur guitariste Frédéric VOULAND, nous a régalé de son répertoire de chants judéo-comtadins, les « piyoutim », sur des musiques provençales
Voici un chant extrait de la pièce de théâtre Harcanot et Barcanot
Il s'agit du chœur du premier acte.



Frédéric VOULAND

La pièce date très probablement de 1790, avant la désertion des carrières par toutes les forces vives de la communauté en 1791.

Elle raconte une médiation des Juifs carpentressiens auprès d'un évêque (étrangement francophone, quand celui de Carpentras était un italien !) pour obtenir des fusils afin de se préserver des voleurs qui sévissent dans le quartier réservé.

Le Chœur se situe au début de la courte pièce (262 vers).

Les protagonistes chantent leur colère avant de prendre la décision d'aller voir l'évêque.

Il saute aux yeux que ce chant peut se chanter sur l'air bien connu de la « Marche de Turenne »

Il s'agit d'un chant tout à fait original.

D'abord par la langue.

La langue est bien sûr le provençal, mais truffé, constellé de termes argotiques dont il est difficile à distinguer la provenance.

Il s'agit en fait d'hébreu mais prononcé par les glottes provençales des juifs carpentressiens. Le propos est la seconde originalité de ce chant.

Ce n'est ni plus ni moins qu'un chant révolutionnaire, où les Juifs carpentressiens affichent leur ras-le-bol face à leur situation dans les états pontificaux, leur « ça ira » à eux !



Harcanot et Barcanot - chœur du premier acte
(sur l'air de la Marche de Turenne)

1 - Quinte **Maka** *Quel choc*
 Dedins la **messila** *Dans la carrière*
 Se pou pas pus ié *On ne peut plus y*
 tene *tenir*
 Quinte **maka** *Quel choc*

2 - Dedins la *Dans la carrière*
messila *On ne peut plus y*
 Pou pus se ié *rester.*
 resta

Negri gouyen *Peuples étrangers,*
 Touti de **ganavin** *tous des voleurs*
Hapon tout ço *Ils volent tout ce*
 que trobon *qu'ils trouvent*

3 - Negri *Peuples étrangers*
gouyen *tous des voleurs*
 Touti de **ganavin** *La fièvre sur leur*
 Lou mau caud sus *tête*
 soun **prin** *C'est une horreur*
 Es uno orroure *Que dans l'assemblée*
 Qu'en **kahal** en *en plein jour*
 plen chour

4 Se **hapo** de la *On vole de la sorte*
 sorto *C'est une horreur*
 Es uno orroure *Que dans l'assemblée*
 Qu'en **kahal** en *en plein jour*
 plen chour *On joue de pareil tour*
 Jogon de pareil *A Carpentras*
 tour

A Carpentras

5 - Nautre *Nous n'agonisons pas*
trahalen pas *Nous, nous sommes*
 Nautre sian touti *tous des hommes*
 d'ome *A Carpentras*
 A Carpentras *Nous n'agonisons pas*
 Nautre **trahalen** *La passivité ne nous*
 pas **Nipaluf lo** *oppressera plus*
anu dica

6 - Quinte Maka *Quel choc*
 Dedins la messila *Dans la carrière*
 Se pou pas pus ié *On ne peut plus y tenir*
 tene *Quel choc*
 Quinte maka *Dans la carrière*
 Dedins la messila *On ne peut plus y*
 Pou pus se ié resta *rester*

7 - Hapon de jour *Ils volent de jour*
 I é fau jouga'n tour *Il faut leur jouer un*
 De niue mounta la *tour, de nuit monter la*
 gardo *garde*

Hapoun de jour *Ils volent de jour*
 I é fau jouga'n tour *Il faut leur jouer un*
 Que[n]en dises tu, *tour*
 Laflour? *Qu'en dis-tu Lafleur ?*

8 -Laflour *I diot étranger*
Negre tipès *Tu n'as pas de fusil*
 As ges de **kéliès** *Et tu veux te faire*
 E vos te faire cregne *craindre*

Negre tipès *I diot étranger*
 As ges de **Kéliès** *Tu n'as pas de fusil*
 Per un n'en faudrié *Pour un il en faudrait*
 dès *dix*

9 -A Carpentras *A Carpentras*
 Nautre trahalen pas *Nous n'agonisons pas*
 Nautre sian touti *Nous, nous sommes*
 d'ome *tous des hommes*
 A Carpentras *A Carpentras*
 Nautre trahalen pas *Nous n'agonisons pas*
 Nipaluf lo anu dica *La passivité ne nous*
oppressera plus

10 -Harcanot *Mes amis*
Yédedia *Dans la carrière*
 Dedins la **messila** *Nous nous ferons*
 Se faren respetta *respecter.*